Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sami idźcie, zbierajcie sobie słomę, gdziekolwiek znajdziecie, bo od waszej pracy nic nie zostanie ujęte. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sami ją sobie zbierajcie, gdziekolwiek ją znajdziecie. A co do waszej pracy — nic nie ulega zmniejszeniu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sami idźcie, zbierajcie sobie słomę, gdzie ją możecie znaleźć. Mimo to nic nie będzie odjęte z waszej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sami idźcie, zbierajcie sobie plewy, gdzie znajdziecie; bo się najmniej nie umniejszy z roboty waszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idźcie a zbierajcie, jeśli gdzie naleźć będziecie mogli, a namniej się nie umniejszy z roboty waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sami rozejdźcie się i zbierajcie słomę, gdzie ją możecie znaleźć. Mimo to nic nie będzie odjęte z nakazanych świadczeń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sami idźcie, zbierajcie sobie słomę, gdzie znajdziecie, bo z pracy waszej niczego się nie ujmie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idźcie, sami sobie zbierajcie słomę tam, gdzie znajdziecie, bo nic nie zostanie ujęte z waszych obowiązków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbierajcie ją sami tam, gdzie uda się wam ją znaleźć. Dotychczasowe zobowiązania nie ulegają jednak zmniejszeniu»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idźcie i nazbierajcie sobie plew, gdzie tylko znajdziecie, bo wasza praca w niczym nie zostanie umniejszona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wy [sami] idźcie, bierzcie sobie słomę, którą znajdziecie, bo nic nie będzie odjęte z waszej pracy'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішовши, самі ви збирайте собі солому де лиш знайдете, бо не знімається нічого з вашого обовязку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idźcie sami i bierzcie sobie słomę, gdzie znajdziecie; chociaż z waszej roboty nic się nie ujmie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sami idźcie, zdobywajcie sobie słomę, gdziekolwiek ją znajdziecie, gdyż ani trochę nie ujmie się wam pracy”. |